



Commonwealth of Massachusetts
Executive Office of Energy & Environmental Affairs

Department of Environmental Protection

100 Cambridge Street Suite 900 Boston, MA 02114 • 617-292-5500

Maura T. Healey
Governor

Kimberley Driscoll
Lieutenant Governor

Rebecca L. Tepper
Secretary

Bonnie Heiple
Commissioner

THÔNG BÁO CÔNG KHAI

VỀ QUYẾT ĐỊNH TẠM THỜI ÁP DỤNG CÁC PHƯƠNG SAI ĐỐI VỚI VIỆC XẢ THẢI CSO tại HẠ LƯU SÔNG CHARLES/LƯU VỰC SÔNG CHARLES và ALEWIFE BROOK/THƯỢNG LƯU SÔNG MYSTIC

Theo đây xin thông báo rằng Sở Bảo Vệ Môi Trường Massachusetts (MassDEP), theo thẩm quyền được quy định bởi Đạo Luật Nước Sạch Massachusetts, M.G.L. c. 21, §§ 26 và Tiêu Chuẩn Chất Lượng Nước Bề Mặt Massachusetts, 314 CMR 4.00, đang đề xuất áp dụng Phương Sai đối với việc xả thải CSO của MWRA và Thành phố Cambridge tại Hạ Lưu Sông Charles/Lưu Vực Sông Charles (từ Đập Watertown đến Đập Sông Charles Mới) trong khoảng thời gian không quá 5 năm (ngày 29 tháng 8 năm 2029) và áp dụng Phương Sai về việc xả thải CSO của MWRA và các Thành phố Cambridge và Somerville tại Alewife Brook/Thượng Lưu Sông Mystic trong thời gian không quá 5 năm (ngày 29 tháng 8 năm 2029).

Bắt đầu từ ngày 8 tháng 3 năm 2024, các Quyết Định Tạm Thời, Tờ Thông Tin Kỹ Thuật và Tờ Tóm Tắt Thông Tin sẽ có tại <https://www.mass.gov/service-details/massdep-public-hearings-comment-opportunities>. Ngoài ra, quý vị có thể liên hệ với Cathy Coniaris, Chương Trình Cấp Phép Xả Nước Bề Mặt của MassDEP, để lấy bản sao tài liệu tại catherine.coniaris@mass.gov hoặc 617-835-6693. Các ý kiến đóng góp bằng văn bản sẽ được chấp nhận cho đến 5:00 chiều ngày 22 tháng 4 năm 2024.

Hai phiên điều trần công khai trực tuyến được lên lịch vào ngày 28 tháng 3 năm 2024, lúc 1 giờ chiều và 6 giờ tối. Đối với những người dự định tham dự, thông tin đăng ký sẽ có tại <https://www.mass.gov/service-details/massdep-public-hearings-comment-opportunities>.

Có thể yêu cầu dịch vụ dịch thuật khi đăng ký.

MassDEP khuyến khích gửi các ý kiến đóng góp bằng văn bản qua email tại massdep.publiccommentnpdes@mass.gov , dòng tiêu đề: Các Phương Sai CSO. Nếu không thể, vui lòng gửi ý kiến qua thư đến MassDEP, Cathy Coniaris, 100 Cambridge St. Suite 900, Boston, MA 02114.

Sau khi kết thúc thời gian lấy ý kiến, MassDEP sẽ ban hành các Quyết Định Cuối Cùng và tài liệu Phản Ý Kiến Đóng Góp và sẽ chuyển tiếp các bản sao cho từng cá nhân hoặc tổ chức đã gửi ý kiến bằng văn bản.

Để yêu cầu hỗ trợ cụ thể cho phiên điều trần này, vui lòng liên hệ Văn Phòng Đa Dạng MassDEP theo số 617-292-5751. TTY# Dịch Vụ MassRelay 1-800-439-2370. Thông tin này có sẵn ở các định dạng khác theo yêu cầu.

Theo Lệnh của Sở Bảo Vệ Môi Trường

Bonnie Heiple, Ủy Viên

Tờ Tóm Tắt Thông Tin Công Bố Phương Sai Về Tình Trạng Tràn Nước Thải Kết Hợp Cơ Quan Tài Nguyên Nước Massachusetts và các Thành Phố Cambridge và Somerville

Giới thiệu:

Các thành phố lâu đời ở Hoa Kỳ như Boston và một số thành phố lân cận có thiết kế thu gom nước mưa và nước thải trong cùng một đường ống đến các nhà máy xử lý nước thải. Tuy nhiên, các đường ống không thể thu gom toàn bộ lượng nước khi có mưa bão lớn và để tránh nước thải chảy ngược vào nhà, các đường ống thoát nước kết hợp này bao gồm các điểm cứu trợ được gọi là tràn cống kết hợp (CSO), ở đó các đường ống sẽ tràn và thải nước thải chưa qua xử lý ra môi trường. Việc giảm thiểu hoặc loại bỏ tình trạng tràn này rất phức tạp và tốn kém.

Kể từ những năm 1990, Cơ Quan Tài Nguyên Nước Massachusetts (MWRA) và các thành phố đã nỗ lực dừng hoạt động các cấu trúc CSO này và giảm tần suất cũng như lượng nước thải chưa được xử lý hoặc xử lý một phần mà các CSO còn lại thải ra.

Năm 1999, Sở Bảo Vệ Môi Trường Massachusetts (MassDEP) đã ban hành thay đổi tạm thời về Tiêu Chuẩn Chất Lượng Nước Bề Mặt của Tiểu Bang (dưới dạng Phương Sai) để cho phép MWRA và hai Thành Phố Cambridge và Somerville vượt quá tiêu chuẩn chất lượng nước đối với vi khuẩn từ nguồn nước tại Alewife Brook và Thượng Lưu Sông Mystic trong một khoảng thời gian giới hạn trong khi các dự án được thiết kế và xây dựng để giảm thiểu hoặc loại bỏ việc xả thải CSO. Phương Sai đã được gia hạn nhiều lần. Phương Sai hiện tại sẽ hết hạn vào ngày 30 tháng 8 năm 2024. Vì MWRA và hai Thành Phố Cambridge và Somerville vẫn còn nhiều công tác phải hoàn thành, MassDEP đã bắt đầu quy trình công khai để gia hạn Phương Sai này trong tối đa 5 năm.

Sự Tham Gia Của Công Chúng và Ý Kiến Đóng Góp

- MassDEP sẽ ban hành Quyết Định Tạm Thời để gia hạn Phương Sai trong tối đa 5 năm. Công chúng có thể gửi ý kiến đóng góp trong thời gian 45 ngày, bắt đầu từ ngày 8 tháng 3 năm 2024 và kết thúc vào ngày 22 tháng 4 năm 2024.
- Có thể tìm kiếm thông tin về cách rà soát Quyết Định Tạm Thời và tờ thông tin kỹ thuật cũng như cách đăng ký tham dự các phiên điều trần công khai vào ngày 28 tháng 3 năm 2024 tại [Trang Web Điều Trần Công Khai và Đóng Góp Ý Kiến của MassDEP](#).
- Khi kết thúc thời gian lấy ý kiến công chúng, MassDEP sẽ xem xét các ý kiến nhận được và đưa ra Quyết Định Cuối Cùng.
- Nếu quý vị có thắc mắc hoặc muốn biết thêm thông tin về việc gia hạn Phương Sai, vui lòng liên hệ với nhân viên MassDEP được liệt kê bên dưới.

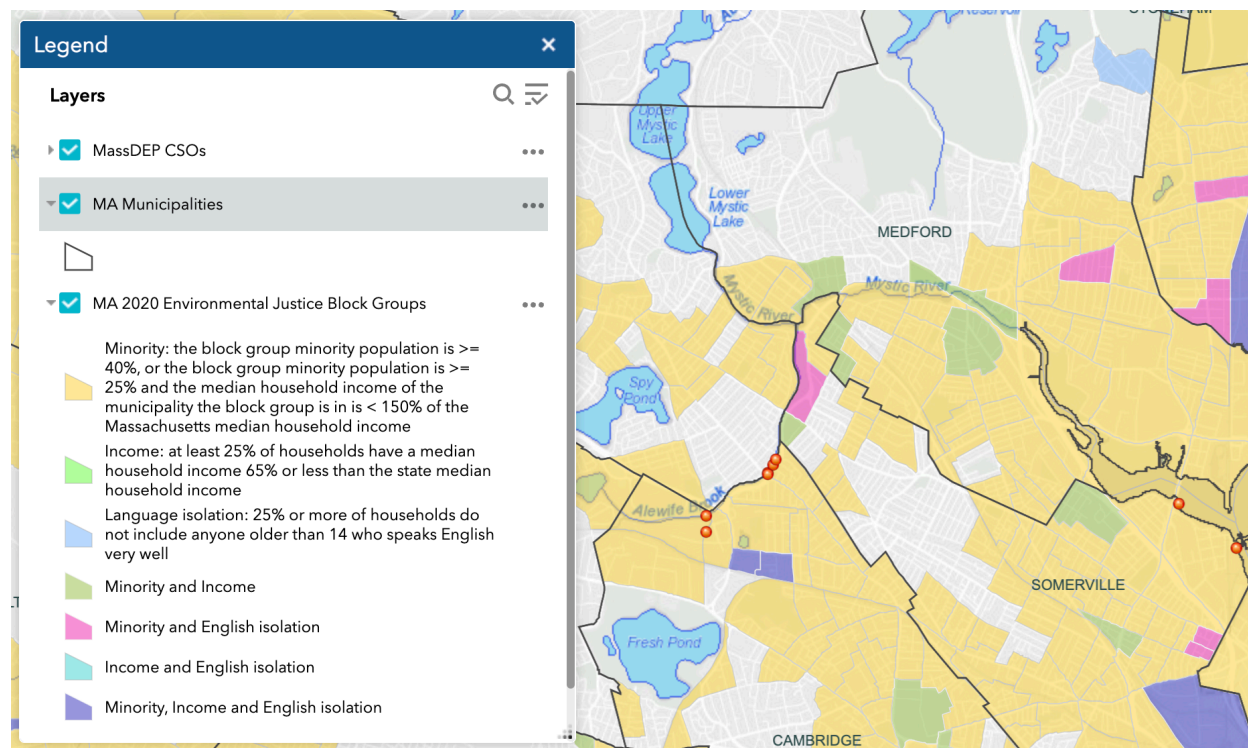
Tóm Tắt các Yêu Cầu Được Đề Xuất cho MWRA và hai Thành Phố Cambridge và Somerville:

- Việc xả thải CSO sẽ bị giới hạn như được nêu trong Phương Sai.
- MWRA sẽ tiếp tục chương trình giám sát chất lượng nước sông và báo cáo hàng năm cho MassDEP và Cơ Quan Bảo Vệ Môi Trường Hoa Kỳ (EPA).
- Đến cuối năm 2024, MWRA sẽ gửi báo cáo bổ sung cho MassDEP và EPA về tất cả 86 dự án, tập trung vào 16 dự án cửa cống không tuân thủ yêu cầu.
- Bắt đầu từ năm 2025, MWRA và các Thành Phố Cambridge và Somerville sẽ gửi Báo Cáo Xả Thải CSO hàng năm cho MassDEP và EPA.

- MWRA và các Thành Phố Cambridge và Somerville sẽ nộp dự thảo các Kế Hoạch Kiểm Soát CSO Dài Hạn (LTCP) trước tháng 12 năm 2025 và kế hoạch cuối cùng trước tháng 12 năm 2026. Các kế hoạch LTCP sẽ tính đến biến đổi khí hậu.
- Trước ngày 15 tháng 4 hàng năm, MWRA và các Thành Phố Cambridge và Somerville sẽ đưa ra thông cáo báo chí chung bao gồm thông tin về các vị trí CSO, các rủi ro sức khỏe tiềm ẩn khi tiếp xúc với các sự kiện CSO và cách nhận thông báo công khai.
- MWRA và các Thành Phố Cambridge và Somerville sẽ tuân thủ Kế Hoạch Thông Báo Công Khai về CSO tương ứng đã được MassDEP phê duyệt.
- MWRA và các Thành Phố Cambridge và Somerville sẽ tiếp tục thực hiện Chín Biện Pháp Tối Thiểu Kiểm Soát CSO của liên bang.
- MWRA và các Thành Phố Cambridge và Somerville sẽ triển khai Chương Trình Giảm Thiểu Chất Ô Nhiễm, bao gồm công tác giảm thiểu sự xâm nhập/dòng chảy vào và các biện pháp tối ưu hóa hệ thống để tiếp tục giảm lviệc xả thải CSO.
- MWRA và các Thành Phố Cambridge và Somerville sẽ xác định Phạm Vi và Tiến Độ đối với các Kế Hoạch Kiểm Soát CSO Dài Hạn (LTCP) đã cập nhật và được MassDEP phê duyệt vào tháng 7 năm 2022.
- Dự thảo LTCP CSO phải được đệ trình lên MassDEP và EPA để xem xét trước ngày 31 tháng 12 năm 2025.
- Các LTCP CSO cuối cùng sẽ được nộp cho Văn Phòng Đạo Luật Bảo Vệ Môi Trường Massachusetts để xem xét trước ngày 31 tháng 1 năm 2027.

Cộng Đồng EJ:

Phương Sai này bao gồm các CSO xả thải ra Alewife Brook và Thượng Lưu Sông Mystic và nằm trong cộng đồng EJ tại Cambridge, Arlington, Somerville, Medford và Everett. Các CSO thải ra Alewife Brook và Thượng Nguồn Sông Mystic và thuộc sở hữu của MWRA, Cambridge hoặc Somerville được hiển thị trong bản đồ bên dưới dưới dạng các chấm đỏ dọc theo Alewife Brook và Thượng Lưu Sông Mystic.



Những dữ liệu này được lấy từ: [Công Đồng Công Bằng Môi Trường Massachusetts 2020](#).

MWRA và các Thành Phố Cambridge và Somerville tiến hành tiếp cận định kỳ với các nhóm môi trường và cộng đồng EJ về các CSO ở Alewife Brook/Thượng Nguồn Sông Mystic. Để biết thêm thông tin vui lòng truy cập: [Chương Trình Xây Dựng Kế Hoạch Kiểm Soát Tình Trạng Tràn Nước Thải Kết Hợp - nỗ lực chung của Cambridge, MWRA và Somerville](#).

Để Biết Thêm Thông Tin về Phương Sai này:

Nếu quý vị muốn được thông báo về Quyết Định Tạm Thời gia hạn Phương Sai CSO cho MWRA và Thành Phố Cambridge cũng như thời gian lấy ý kiến công chúng, vui lòng liên hệ với Cathy Coniaris theo địa chỉ catherine.coniaris@mass.gov hoặc gọi tới số 617-835-6693.

Các liên hệ khác:

MWRA: Jeremy Hall, jeremy.hall@mwra.com, 617-570-5461

Thành Phố Somerville: Lucica Hiller, lhiller@somervillema.gov, 617-448-3716

Thành Phố Cambridge: Catherine Daly Woodbury, cwoodbury@cambridgema.gov, 617-349-4818

Tờ Tóm Tắt Thông Tin Công Bố Phương Sai Về Tình Trạng Tràn Nước Thải Kết Hợp Cơ Quan Tài Nguyên Nước Massachusetts và Thành Phố Cambridge

Giới thiệu:

Các thành phố lâu đời ở Hoa Kỳ như Boston và một số thành phố lân cận có thiết kế thu gom nước mưa và nước thải trong cùng một đường ống đến các nhà máy xử lý nước thải. Tuy nhiên, các đường ống không thể thu gom toàn bộ lượng nước khi có mưa bão lớn và để tránh nước thải chảy ngược vào nhà, các đường ống thoát nước kết hợp này bao gồm các điểm cứu trợ được gọi là tràn cống kết hợp (CSO), ở đó các đường ống sẽ tràn và thải nước thải chưa qua xử lý ra môi trường. Việc giảm thiểu hoặc loại bỏ tình trạng tràn này rất phức tạp và tốn kém.

Kể từ những năm 1990, Cơ Quan Tài Nguyên Nước Massachusetts (MWRA) và các thành phố đã nỗ lực dừng hoạt động các cấu trúc CSO này và giảm tần suất cũng như lượng nước thải chưa được xử lý hoặc xử lý một phần mà các CSO còn lại thải ra.

Năm 1997, Sở Bảo Vệ Môi Trường Massachusetts (MassDEP) đã ban hành thay đổi tạm thời về Tiêu Chuẩn Chất Lượng Nước Bề Mặt của Tiểu Bang (dưới dạng Phương Sai) để cho phép MWRA và Thành Phố Cambridge vượt quá tiêu chuẩn chất lượng nước đối với vi khuẩn từ nguồn nước tại Hạ Lưu Sông Charles và Lưu Vực Sông Charles trong một khoảng thời gian giới hạn trong khi các dự án được thiết kế và xây dựng để giảm thiểu hoặc loại bỏ việc xả thải CSO. Phương Sai đã được gia hạn nhiều lần. Phương Sai hiện tại sẽ hết hạn vào ngày 30 tháng 8 năm 2024. Vì MWRA và Thành Phố Cambridge vẫn còn nhiều công tác phải hoàn thành, MassDEP đã bắt đầu quy trình công khai để gia hạn Phương Sai này trong tối đa 5 năm.

Sự Tham Gia Của Công Chúng và Ý Kiến Đóng Góp

- MassDEP sẽ ban hành Quyết Định Tạm Thời để gia hạn Phương Sai trong tối đa 5 năm. Công chúng có thể gửi ý kiến đóng góp trong thời gian 45 ngày, bắt đầu từ ngày 8 tháng 3 năm 2024 và kết thúc vào ngày 22 tháng 4 năm 2024.
- Có thể tìm kiếm thông tin về cách rà soát Quyết Định Tạm Thời và tờ thông tin kỹ thuật cũng như cách đăng ký tham dự các phiên điều trần công khai vào ngày 28 tháng 3 năm 2024 tại [Trang Web Điều Trần Công Khai và Đóng Góp Ý Kiến của MassDEP](#).
- Khi kết thúc thời gian lấy ý kiến công chúng, MassDEP sẽ xem xét các ý kiến nhận được và đưa ra Quyết Định Cuối Cùng.
- Nếu quý vị có thắc mắc hoặc muốn biết thêm thông tin về việc gia hạn Phương Sai, vui lòng liên hệ với nhân viên MassDEP được liệt kê bên dưới.

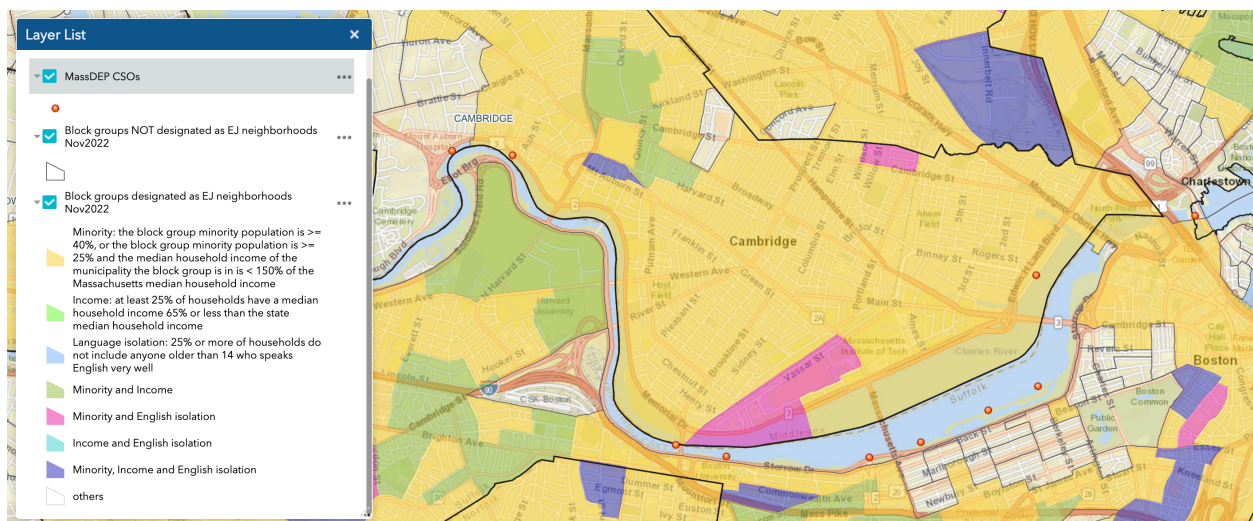
Tóm Tắt các Yêu Cầu Được Đề Xuất cho MWRA và Thành Phố Cambridge:

- Việc xả thải CSO sẽ bị giới hạn như được nêu trong Phương Sai.
- MWRA sẽ tiếp tục chương trình giám sát chất lượng nước sông và báo cáo hàng năm cho MassDEP và Cơ Quan Bảo Vệ Môi Trường Hoa Kỳ (EPA).
- Đến cuối năm 2024, MWRA sẽ gửi báo cáo bổ sung cho MassDEP và EPA về tất cả 86 dự án, tập trung vào 16 dự án cửa cống không tuân thủ yêu cầu.
- Bắt đầu từ năm 2025, MWRA và Thành Phố Cambridge sẽ gửi Báo Cáo Xả Thải CSO Hàng Năm cho MassDEP và EPA.

- MWRA và Thành Phố Cambridge sẽ nộp dự thảo các Kế Hoạch Kiểm Soát CSO Dài Hạn (LTCP) trước tháng 12 năm 2025 và kế hoạch cuối cùng trước tháng 12 năm 2026. Các kế hoạch LTCP sẽ tính đến biến đổi khí hậu.
- Trước ngày 15 tháng 4 hàng năm, MWRA và Thành Phố Cambridge sẽ đưa ra thông cáo báo chí chung bao gồm thông tin về các vị trí CSO, các rủi ro sức khỏe tiềm ẩn khi tiếp xúc với các sự kiện CSO và cách nhận thông báo công khai.
- MWRA và Thành Phố Cambridge sẽ tuân thủ Kế Hoạch Thông Báo Công Khai về CSO tương ứng đã được MassDEP phê duyệt.
- MWRA và Thành Phố Cambridge sẽ tiếp tục thực hiện Chín Biện Pháp Tối Thiểu Kiểm Soát CSO của liên bang.
- MWRA và Thành Phố Cambridge sẽ triển khai Chương Trình Giảm Thiểu Chất Ô Nhiễm, bao gồm công tác giảm thiểu sự xâm nhập/dòng chảy vào và các biện pháp tối ưu hóa hệ thống để tiếp tục giảm việc xả thải CSO.
- MWRA và Thành Phố Cambridge sẽ xác định Phạm Vi và Tiến Độ đối với các Kế Hoạch Kiểm Soát CSO Dài Hạn (LTCP) đã cập nhật và được MassDEP phê duyệt vào tháng 7 năm 2022.
- Dự thảo LTCP CSO phải được đệ trình lên MassDEP và EPA để xem xét trước ngày 31 tháng 12 năm 2025.
- Các LTCP CSO cuối cùng sẽ được nộp cho Văn Phòng Đạo Luật Bảo Vệ Môi Trường Massachusetts để xem xét trước ngày 31 tháng 1 năm 2027.

Cộng Đồng EJ:

Phương Sai này bao gồm các CSO thải ra Hạ Lưu Sông Charles và Lưu Vực Sông Charles, nằm trong các cộng đồng EJ ở Watertown, Cambridge và Boston. Các CSO thải ra Hạ Lưu Sông Charles/Lưu Vực Sông Charles và thuộc sở hữu của MWRA hoặc Thành phố Cambridge được hiển thị trong bản đồ bên dưới dưới dạng các chấm đỏ dọc theo Sông Charles.



Những dữ liệu này được lấy từ: [Cộng Đồng Công Bằng Môi Trường Massachusetts 2020](#).

MWRA và Thành Phố Cambridge tiến hành tiếp cận định kỳ với các nhóm môi trường và cộng đồng EJ về các CSO ở Hạ Lưu Sông Charles/Lưu Vực Sông Charles. Để biết thêm thông tin vui lòng truy cập: [Chương Trình Xây Dựng Kế Hoạch Kiểm Soát Tình Trạng Tràn Nước Thải Kết Hợp - Nỗ lực chung của Cambridge, MWRA và Somerville](#).

Để Biết Thêm Thông Tin về Phương Sai này:

Nếu quý vị muốn được thông báo về Quyết Định Tạm Thời gia hạn Phương Sai CSO cho MWRA và Thành Phố Cambridge cũng như thời gian lấy ý kiến công chúng, vui lòng liên hệ với Cathy Coniaris theo địa chỉ catherine.coniaris@mass.gov hoặc gọi tới số 617-835-6693.

Các liên hệ khác:

MWRA: Jeremy Hall, jeremy.hall@mwra.com, 617-570-5461

Thành Phố Cambridge: Catherine Daly Woodbury, cwoodbury@cambridgema.gov, 617-349-4818